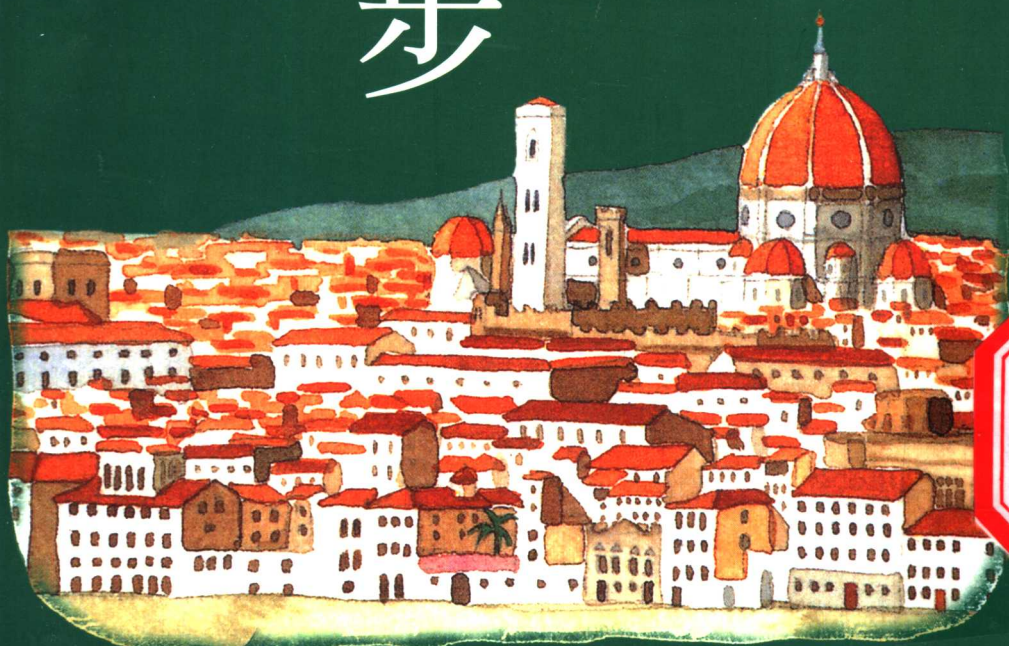


義大利四季戀

翡冷翠 山城散步

文・圖◎鈴木奈月
譯◎趙有為

Le quattro stagioni di Firenze



國家圖書館出版品預行編目資料

翡冷翠山城散步：義大利四季戀／鈴木奈月原

著・繪圖：趙有為譯・-- 初版・-臺北市：

墨刻出版：城邦文化發行，2001[民90]

面：15x21公分--

譯自：フィレンツェ四季戀／春・夏

ISBN 957-667-971-0 (平裝)

1. 義大利佛羅倫斯 - 描述與遊記

745.9

90014305

KA0013 義大利四季戀 翡冷翠山城散步

原著書名／フィレンツェ四季戀（春・夏）

原出版者／東京書籍

原 著／鈴木奈月

繪 圖／鈴木奈月

譯 者／趙有為

編 輯／李淑菁

版面構成／宏藝電腦排版

封面設計／林慶倩

發行人／何飛鵬

總 編 輯／吳素馨

出 版 者／墨刻出版股份有限公司

地 址／台北市敦化南路2段216號22樓A室

電 話／(02)27371986

傳真／(02)23778759・23778925

網 址／<http://travel.mook.com.tw>

E - mail／MOOK@mook.com.tw

發 行／城邦文化事業股份有限公司

地 址／台北市信義路二段213號11樓

電 話／(02)23965698

傳真／(02)23570954

創 撥／1896600-4 城邦文化事業股份有限公司

城邦讀書花園／<http://www.cite.com.tw>

香 港 發 行 所／城邦（香港）出版集團有限公司

地 址／香港北角英皇道310號雲華大廈4樓504室

電 話／852-25086231

傳真／852-25789337

馬 新 發 行 所／城邦（馬新）出版集團

地 址／Cite(M) Sdn.Bhd.(458372U)

11, Jalan 30 D/146, Desa Tasik, Sungai Besi, 57000 Kuala Lumpur, Malaysia

電 話／603-90563833

傳真／603-90562833

製 版／--展彩色製版印刷有限公司

總 經 銷／農學社 電話／(02)29178022 傳真／(02)29156275 農學書號／37053813

行政院新聞局局版臺業第1424號

■ 2001年8月初版

Printed in Taiwan

定價／220元

FIRENZE SHIKI-GOYOMI; HARU, NATSU by SUZUKI Natsuki

Copyright © 1996 by SUZUKI Natsuki

Originally published in Japan by TOKYO SHOSEKI CO., LTD., Tokyo.

Chinese (in complex character only) translation rights arranged with

TOKYO SHOSEKI CO., LTD., Japan

through THE SAKAI AGENCY / ORION and BARDON-CHINESE MEDIA AGENCY.

All rights reserved.

版權所有・翻印必究

ISBN 957-667-971-0

翡冷翠山城散步

義大利四季戀

Le quattro stagioni di Firenze

1200318979



翡冷翠山城散步——義大利四季戀

Le quattro stagioni di Firenze

暈染金黃的街角·花店——故事的開始

La festa della donna——Fotologo

6

〈街道春光〉

米開朗基羅廣場

10

Dal Piazzale Michelangelo

和老公逛超級市場

22

Supermercato

內利街區風情畫

29

Via dei Neri e i suoi abitanti

復活節的趣事

38

Pasqua

翡冷翠的大學生

48

Gli studenti dell'Università di Firenze

托斯卡納迷你遊記

58

Un piccolo viaggio in Toscana

〈山城夏趣〉

附家具公寓的小抗爭 Appartamento ammobiliato	72
浪漫的翡冷翠式婚禮 Il matrimonio	83
足球比賽和煙火表演 La festa di San Giovanni	95
夏日料理的美味主角 I protagonisti della cucina d'estate	104
托斯卡納山丘 Sulle colline Toscane	113
夏日空城計 Città vuota	121
到海邊露營的週末假期 La vacanza del fine settimana	130



街道春光



暈染金黃的街角花店

La festa della donna — Prologo

故事的開始

和往常一樣，在貓咪吵肚子餓的喵——喵——聲中，我清醒過來，揉了揉惺忪的睡眠，早上第一件例行公事便是餵食貓咪。我家這隻貓兒驕寵任性慣了，對罐頭食品不屑一顧，一大早就得吃義大利肉醬麵，於是，從冰箱取出加了超多絞肉的肉醬，與切碎的麵條攪拌在一起。

「久等啦，吃飯囉！」

完成餵貓的任務後，接著該為自己煮杯義大利濃縮咖啡。

等待咖啡的空檔，做個深呼吸，眺望窗外的景緻，今天是個雨天，天空一片灰濛濛，雨水淅瀝瀝地下著。不過，並不是那麼冷，平常一起身下床就得打開暖氣，今天卻例外，我想春天的腳步真的一天一天接近了。如果太陽公公能露出臉來，一定更加感受到和煦的春日氣息。

咖啡威力十足地從咖啡壺中噴出，發出獨特的聲音，外子也興沖沖地起床，平日總是穿著睡衣吃早餐的他，今天卻意外儀容整齊地出現，還來不及開口問呢，只丟下一句：

「馬上回來！」

一溜煙不見了影子，或許是去買報紙吧！我並不特別在意，繼續準備著早餐。果真如他所言，不一會兒就又回來了。

「送給妳！」

親愛的他拿出一束花，整個屋子突然隨之一亮，彷彿許多一小球、

一小球的棉絮，是黃色的含羞草花束啊！

「對了！今天是婦女節（La Festa della Donna），Grazie（謝謝）！」

今天，三月八日是La Festa della Donna，男士必須送含羞草花束給女孩子，這是屬於女性的節日。花店陳列著各樣大大小小的含羞草花束，將四周渲染成一片鮮黃。走在路上的男士們捧著花束，或贈給情人，或獻給母親。當然也不特別限定於男士，有時店家也會準備小小的花束送給女性顧客。總之，這是女性們心情特別愉悅的一天。

但是，距今七年前，迎接在義大利第一個春天的我，完全不知道有這麼樣一個節日。



那一天，被一大早門鈴聲嚇一跳的我，打開大門，當時才剛開始交往的外子，手捧著鮮黃色的含羞草花束，站在門口。

同樣的情景、同樣的畫面，今天的我在恍然大悟後，將之視為理所當然，但在七年前的當時，有種一瞬間春天來了的感動。尚未習慣突然收到花束的日本女子，喜出望外之下，激動地摟住了他的脖子，那一幕至今我仍然印象深刻。不過，當時外子對我的感激似乎完全不為所動。



如今回想起來，當天他可能送出了不少花束吧！

「我特地過來把這個送給你，那麼，我去學校囉！再見。」

就留下這麼一句話，走了！

初春的清晨，沒有特殊理由地買束花，趁著上學前的空檔送交戀人手中，而且不是老套的華麗花束，是一大捧含羞草，不愧是浪漫的義大利男人啊！我從內心深處感動不已，情緒久久不能平息，思索著真的沒有其他特別含意嗎？

中午時分出門購物時，視線所及到處可見含羞草，路過其中一家花店，門口擺著鮮豔黃色的含羞草，應該就是在這家買的吧！進入肉舖內，一片鮮黃映入眼簾，真是怪異，我懷著疑問買了火腿。

「婦女節快樂！」

賣肉的歐里桑笑嘻嘻地遞上小小一束含

羞草花束。

回到家中打開電視，畫面上一片絢黃，某節目正在訪問路上手捧花束、急急趕路的男士。原來如此啊！不過這小小的花束好像母親節的康乃馨喔……，嘴裡正嘟囔著，不經意眼角瞄到他所送的花。



「一廂情願的歡喜真教人不好意思，這明明是欺詐嘛！」

我一面將第七年的花束供入瓶中，一面對外子如此抱怨。

「我才被妳嚇一跳呢，高興成那個樣子！」

不知這段含羞草花束的小插曲，是否為日後美滿故事的開端，此後的每一年，我都收到他所贈的花束。而今年，正是新婚後的第一個

La Festa della Donna。

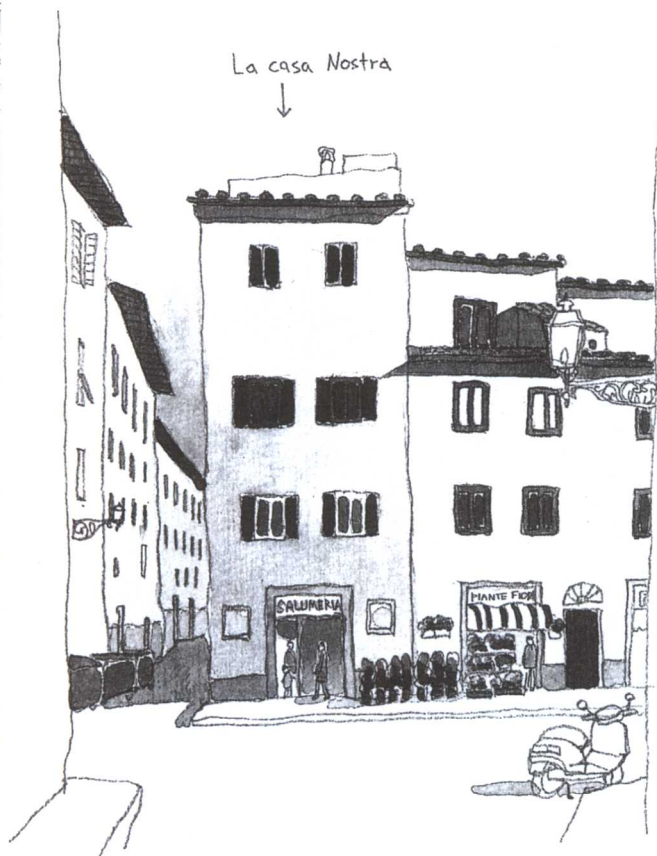
吃著義大利麵的愛貓、散發香味的義式濃縮咖啡以及含羞草花束，這是「翡冷翠春天」三月八日的早晨風景，雖然稍微言之過早。



米開朗基羅廣場

Dal Piazzale Michelangelo

義大利成為一個國家還不到一百五十年，君主制度下統一的義大利，是以一八六一年為分水嶺，在此之前，就像一幅拼圖般，呈現大大小小、多國分立的局面。尤其是中部及北部，存在許多稱為 Commune 的自治城邦，長期以來，重複進行權力的鬥爭。



這是我們居住的公寓，市中心一幢古老建築物，內部出乎意料地乾淨。

翡冷翠便是其中之一。與當今已統一的義大利國家相較，當年的翡冷翠共和國，或之後的托斯卡納大公國的歷史，還要更加源遠流長。那段時期的翡冷翠，誕生了文藝復興，綻放璀璨的文化光芒，之後，外來文化的薰染、時代的變遷，以及各城邦間彼此競爭的種種影響下，孕育出獨特的文化。

因此，雖稱義大利為一個國家，若是環繞義大利一周，可以充分感受到不同變化的樂趣。但如果到義大利各個城鎮，對各式各樣的人提出「最希望居住的地方？」的問題，恐怕擁有此超人氣魅力的城市，非翡冷翠莫屬了。由米開朗基羅廣場向下眺望，美麗的城鎮街道盡入眼簾，再怎麼心情鬱悶的人都會為之豁然開朗，我認為這真是一幅「看你千遍也不厭倦」的美景。

懷念那樣的景緻已有一段時日，今天太陽露出了臉，是個溫暖的好天氣。我們所住的小公寓最令人驕傲之處在於採光良好，中午時分，面向巷道的廚房，因日光照射而暖烘烘地，舒服極了。所以，雖然有些奇怪，外子從一早起，便在這身兼書房與工作室的廚房中敲打著電腦，製作著我看不懂的表格。

「へー！」



高大民宅夾縫間的狹窄道路，殘留濃厚的中世紀風貌。

漫步在羊腸小徑中，與建於12、13世紀的塔樓（casa torre）喜相逢。



一般而言，市中心為「歷史中心地」，故叫Centrale Storico。



碰了個釘子。到底他在做什麼呢？其實是在趕寫大學的畢業論文，也就是說，他還是個學生。聽我如此一說，讀者一定會反應，喲，這麼年輕的小丈夫啊！事實上，他已經二十八歲了。接下來讀者也許又要擔心，哇，留級這麼多年啊！其實義大利的大學，進去容易，出來難，三十而立的老學生一點也不稀奇。有關義大利大學的種種，下回另有分解，還是回到米開

這份工作。」

「不行！今天一定要趕出手邊

電腦。

外子目光不動，繼續盯著他的

嘛！」

「我們去米開朗基羅廣場走走

我喊他，沒有反應。



遊人如織，熱鬧的米開朗基羅廣場。



如今，塔樓的一樓部分已做為商店或餐廳等用途。



據說 1200 年代的翡冷翠，建有 167 座塔。遇上叛亂時，貴族們即據守塔內。

住在翡冷翠市中心的我們，不開車，是標準機車的死忠愛用者。由狹小馬路構成的市中心街道，不僅零亂複雜，還處處有朝令夕改的規則，開車實在不方便。找停車位又是一件難事，若是露天路邊停車，不一會兒就會被惡作劇破壞，

「你看！是 Primavera（春天）喔！這麼好的天氣，窩在家裡多可惜啊！說好只花你三十分鐘，騎機車一下下就到了嘛！」

他抬起頭來，看了看窗外。

朗基羅廣場吧！

「明天非得把這個交給教授不可！」

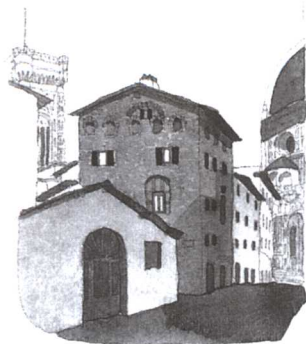
外子以罕見的嚴肅神情，拒絕我的陣陣誘惑。



綿延至多摩廣場的路上，
可望見主座大教堂的巨大
圓頂。



位於多摩廣場的大
司教館一角，鑲嵌
有梅第奇（Medici）
家族的徽章。



又不甘心買設備欠佳的中古車。

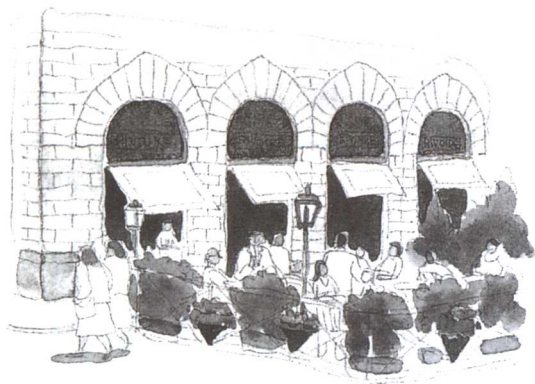
其實，為維持機車的最佳狀況，偶爾的修理費用成為夫妻間拌嘴的導火線。依他的說法是，「BMW 隨時都能以購入的原價出售！」事實上，我對於機車並沒有特別的興趣，只是當我為了寫生作畫而穿梭於翡冷翠近郊的古街時，以機車作為代步工具，實在比汽車要合適多了。

不過，使用機車的時機，可不能隨時依自己興致所至，全得視當天太陽的臉色決定一日的活動行程。尤其是春天的氣候，忽晴忽雨，詭譎善變。

「明天如果下雨，就不能出門購物了，好不好嘛？順路到米開朗基羅廣場晃一晃後就上超市採購，拜託啦！」
心不甘、情不願地，電腦終於關機了。



迎著早春冷颼颼的風勢，沿亞諾（Arno）河向東走一小段，過了聖尼可橋，在到達廣場的這條路上，盡是挨著山丘，蜿蜒彎曲的石板小徑、林木的縫隙處，一片朦朧春霞之中，隱



春暖時節，遊客悠閒地休憩於露天咖啡座。

約可見主座大教堂的圓頂。終於，前方的視野舒展開來，米開朗基羅廣場到了。大型停車場中停放了許多客車及遊覽車，中央矗立著廣場象徵的達文西銅像。寬廣開闊的廣場上，遊客們紛紛合影留念，拜好天氣之賜，人人快樂開懷。在幾家藝品店中參觀選購的，是自近郊或遠方城鎮至此遠足的高中生們。

我們下了機車後，按照慣例，往廣場左側的角落走去，這裡是最佳的眺望景點，憑靠在石欄杆前，翡冷翠的市街景緻，一瞬間盡收眼底。

正式名稱為「S. Maria del Fiore（百花聖母）」的主座大教堂，頂著引以為傲的赤煉瓦色大圓頂，一如往昔。背後的托斯卡納群山峻嶺，輕描淡寫地勾勒出優雅的空間，無論何時，總令人感到平靜祥和。雖說是圓頂，其實是挑高的圓拱狀，似乎只要握住圓頂的中心，「嘿！」的稍一用力，即可拔離本體建築，咻地飛上天際，或許當初也有這種同感，因此使用白色大理石的骨架，做為與教堂本體的堅固連繫。

義大利各地有許多具歷史價值的教堂，義大利人稱為多摩（Duomo）的主座大教堂，以及為紀念特別聖人的大寺院（Basilica）。其中，最吸引我的，自然非翡冷翠的主座大教堂莫